

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 1982-1983**

1 MAART 1983

Ontwerp van wet tot vaststelling van de Nederlandse tekst en tot aanpassing van de Franse tekst van het Wetboek van Koophandel, Boek I, Titel IX

VERSLAG

**NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
JUSTITIE UITGEBRACHT
DOOR DE HEER VANDERPOORTEN**

Op 1 juni 1982 diende de Regering een ontwerp van wet in, waarbij de Nederlandse tekst van het Wetboek van Koophandel, Boek I, Titel IX, werd vastgesteld (Doc. Kamer 314, (1981-1982) - nr. 1).

Bedoeld werd een rechtsgeldige Nederlandse tekst, gelijkwaardig met de Franse. Van een groot aantal artikelen van deze belangrijke titel bestond tot op heden alleen een Franse rechtsgeldige tekst, naast een Nederlandstalige vertaling (koninklijk besluit van 30 november 1935).

Het ontwerp omvat alleen Titel IX van Boek I van het Wetboek van Koophandel, met de wijzigingen en aanvullingen die in het Wetboek zelf zijn ingevoegd.

De tekst en het verslag zijn het werk van de Commissie belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

Vaste leden : de heren Cooreman, voorzitter; Boel, de dames Delruelle-Ghobert, De Pauw-Deveene, de heer Egelmeers, Mevr. L. Gillet, de heer Goossens, Mevr. Herman-Michielsens, de heren Lallemand, Pede, de dames Pétry, Remy-Oger, Staels-Dompas, de heren Van In, Van Rompaey, Verbist, Wathelet, Weckx en Vanderpoorten, verslaggever.

Plaatsvervangers : de heren Degroeve en Sondag.

R. A 12626

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

392 (1982-1983) : N° 1.

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1982-1983**1^{er} MARS 1983

Projet de loi établissant le texte néerlandais et adaptant le texte français du Titre X du Livre I^{er} du Code de Commerce

RAPPORT

**FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR M. VANDERPOORTEN**

Le 1^{er} juin 1982, le Gouvernement déposa un projet de loi ayant pour objet l'établissement du texte néerlandais du Titre IX du Livre I^{er} du Code de Commerce (Doc. Chambre 314 (1981-1982) - n° 1).

Il s'agissait d'un texte néerlandais ayant force de loi à l'égal du texte français. Seul le texte français d'un grand nombre d'articles de ce titre important du Code avait, jusqu'aujourd'hui, force légale. Pour ces articles, il n'existait qu'une traduction néerlandaise (arrêté royal du 30 novembre 1935).

Le projet ne comprend que le Titre IX du Livre I^{er} du Code de Commerce, avec les modifications et les compléments insérés dans le Code même.

Le texte et le rapport sont l'œuvre de la Commission chargée de l'élaboration du texte néerlandais de la Constitution,

Ont participé aux travaux de la Commission :

Membres effectifs : MM. Cooreman, président; Boel, Mmes Delruelle-Ghobert, De Pauw-Deveene, M. Egelmeers, Mme L. Gillet, M. Goossens, Mme Herman-Michielsens, MM. Lallemand, Pede, Mmes Pétry, Remy-Oger, Staels-Dompas, MM. Van In, Van Rompaey, Verbist, Wathelet, Weckx et Vanderpoorten, rapporteur.

Membres suppléants : MM. Degroeve et Sondag.

R. A 12626

Voir :

Document du Sénat :

392 (1982-1983) : N° 1.

de Grondwet, de Wetboeken en de voornaamste wetten en besluiten, de zogenaamde Commissie-Van Dievoet.

Ingevolge het advies van de Raad van State werden hier en daar lichte wijzigingen aangebracht.

De bijzondere Commissie handelsvennootschappen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers heeft in haar vergadering van 16 december 1982 zowel de artikelen 1 en 2, als het ontwerp in zijn geheel eenparig aangenomen.

Ter openbare vergadering van 21 december 1982 van de Kamer van Volksvertegenwoordigers werd verslag uitgebracht door de heer Van den Bossche en werd het ontwerp aangenomen met 150 stemmen bij 2 onthoudingen.

In de Commissie voor de Justitie van de Senaat werd aan het ontwerp een bespreking gewijd ter vergadering van 1 februari 1983.

Het ontwerp, overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers is bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden aangenomen.

Het verslag is goedgekeurd met dezelfde eenparigheid.

De Verslaggever,
H. VANDERPOORTEN.

De Voorzitter,
E. COOREMAN.

des Codes et des lois et des arrêtés principaux, appelée Commission Van Dievoet.

A la suite de l'avis du Conseil d'Etat, de légères modifications ont été apportées çà et là.

En sa réunion du 16 décembre 1982, la Commission spéciale chargée de l'examen du projet de loi modifiant les lois coordonnées sur les sociétés commerciales de la Chambre des Représentants a adopté, à l'unanimité tant les articles 1^{er} et 2 que le projet dans son entier.

M. Van den Bossche a présenté un rapport en séance publique de la Chambre des Représentants du 21 décembre 1982, et le projet a été adopté par 150 voix et 2 abstentions.

Le projet a été discuté par la Commission de la Justice du Sénat en sa réunion du 1^{er} février 1983.

Le projet transmis par la Chambre des Représentants a été adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Le présent rapport a été approuvé à la même unanimité.

Le Rapporteur,
H. VANDERPOORTEN.

Le Président,
E. COOREMAN.